

**STUDI KOMPARATIF ELEMEN PARATEKS DAN
PENERJEMAHAN AYAT-AYAT TEOLOGIS DALAM EMPAT
VERSI TERJEMAHAN *TAFSIR AL-JALĀLAYN* BAHASA
INDONESIA**

Skripsi

Diajukan untuk Memenuhi Tugas Akhir Guna Memperoleh
Gelar Sarjana Agama (S.Ag) dalam Program Studi Ilmu Al-Qur'an dan Tafsir



Oleh:

ABIDAH AL ADAWIYAH
NIM: 07020322027

**PROGRAM STUDI ILMU AL-QUR'AN DAN TAFSIR
FAKULTAS USHULUDDIN DAN FILSAFAT
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN AMPEL**

SURABAYA

2026

PERNYATAAN KEASLIAN

Yang bertanda tangan di bawah ini, saya:

Nama : Abidah Al Adawiyah

NIM : 07020322027

Program Studi : Ilmu Al-Qur'an dan Tafsir

Dengan ini menyatakan bahwa bahwa skripsi ini secara keseluruhan adalah hasil penelitian atau karya saya sendiri, kecuali pada bagian-bagian yang dirujuk sumbernya.

Surabaya, 09 Januari 2026
Saya yang menyatakan



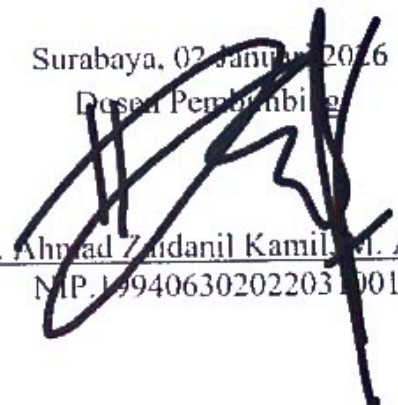
Abidah Al Adawiyah

NIM. 07020322027

PERSETUJUAN PEMBIMBING

Skripsi berjudul “Studi Komparatif Elemen Parateks dan Penafsiran Ayat-Ayat Teologis dalam Empat Versi Terjemahan *Tafsir al-Jalālayn* Bahasa Indonesia” yang ditulis oleh Abidah Al Adawiyah telah disetujui pada tanggal 02 Januari 2026.

Surabaya, 02 Januari 2026
Dosen Pembimbing


Dr. Ahmad Zaidanil Kamil, M. Ag
NIP.199406302022031001

PENGESAHAN SKRIPSI

Skripsi yang berjudul “Studi Komparatif Elemen Parateks dan Penafsiran Ayat-Ayat Teologis dalam Empat Versi Terjemahan *Tafsir al-Jalālayn* Bahasa Indonesia” yang ditulis oleh Abidah Al Adawiyah telah diuji di depan Tim Penguji tanggal 09 Januari 2026.

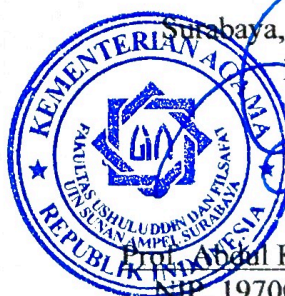
Tim Penguji:

1. **Dr. Ahmad Zaidanil Kamil, M. Ag**
NIP: 199406302022031001
2. **Naufal Cholily, M. Th.I**
NIP: 198704272018011001
3. **Dr. Moh. Yardho, M. Th.I**
NIP: 198506102015031006
4. **Dr. Fejrian Yazdajird Iwanebel, M. Hum**
NIP: 199003042015031004



Handwritten signature of King, appearing to read "King", written in black ink on lined paper.

Surabaya, 09 Januari 2026
Dekan,



Prof. Abdul Kadir Riyadi, Ph. D.
NIP. 197008132005011003



**KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN AMPEL SURABAYA
PERPUSTAKAAN**

Jl. Jend. A. Yani 117 Surabaya 60237 Telp. 031-8431972 Fax.031-8413300
E-Mail: perpus@uinsby.ac.id

**LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI
KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS**

Sebagai civitas akademika UIN Sunan Ampel Surabaya, yang bertanda tangan di bawah ini, saya:

Nama : Abidah Al Adawiyah
NIM : 07020322027
Fakultas/Jurusan : Ushuluddin dan Filsafat/Ilmu Al-Qur'an dan Tafsir
E-mail address : ahalabidah@gmail.com

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk memberikan kepada Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya, Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif atas karya ilmiah:

☒ Skripsi ☐ Tesis ☐ Desertasi ☐ Lain-lain (.....)
yang berjudul :

**STUDI KOMPARATIF ELEMEN PARATEKS DAN PENAFSIRAN AYAT-AYAT
TEOLOGIS DALAM EMPAT VERSI TERJEMAHAN *TAFSIR AL-JALĀLAYN*
BAHASA INDONESIA**

beserta perangkat yang diperlukan (bila ada). Dengan Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif ini Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya berhak menyimpan, mengalih-media/format-kan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (database), mendistribusikannya, dan menampilkan/mempublikasikannya di Internet atau media lain secara *fulltext* untuk kepentingan akademis tanpa perlu meminta ijin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan atau penerbit yang bersangkutan.

Saya bersedia untuk menanggung secara pribadi, tanpa melibatkan pihak Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya, segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah saya ini.

Demikian pernyataan ini yang saya buat dengan sebenarnya.

Surabaya, 10 Januari 2026

Penulis


Abidah Al Adawiyah

DAFTAR ISI

HALAMAN JUDUL.....	iii
PERNYATAAN KEASLIAN.....	iii
PENGESAHAN SKRIPSI.....	v
PERSETUJUAN PUBLIKASI.....	vi
PERDOMAN TRANSLITERASI.....	vii
MOTTO.....	ix
KATA PENGANTAR.....	x
DAFTAR ISI.....	xiv
DAFTAR GAMBAR.....	xvi
DAFTAR SKEMA.....	xvii
DAFTAR TABEL.....	xviii
ABSTRAK.....	xix
BAB I PENDAHULUAN.....	1
A. Latar Belakang.....	1
B. Identifikasi dan Batasan Masalah.....	7
C. Tujuan Penelitian.....	8
D. Manfaat Penelitian.....	8
E. Kerangka Teori.....	9
F. Penelitian Terdahulu.....	15
G. Metode Penelitian.....	27
H. Sistematika Pembahasan.....	29
BAB II DISKURSUS <i>TAFSĪR AL-JALĀLAYN</i> , PARATEKS, DAN IDEOLOGI PENERJEMAHAN.....	32
A. <i>Tafsīr al-Jalālayn</i> di Nusantara: Sejarah dan Dinamika.....	32
1. Abad ke-16 M.....	33
2. Abad ke-17 M.....	34
3. Abad ke-18 M dan 19 M.....	36
4. Abad ke-20 M.....	40
5. Abad ke-21 M.....	41
B. Teori Parateks Gérard Genette.....	47
C. Penerjemahan dan Ideologi.....	61

BAB III PROFIL PENERBIT, DESKRIPSI PRODUK DAN TERJEMAHAN AYAT-AYAT TEOLOGIS DALAM EMPAT EDISI TERJEMAHAN <i>TAFSIR AL-JALĀLAYN</i>	67
A. Profil Empat Terjemahan <i>Tafsīr al-Jalālayn</i> Bahasa Indonesia	67
1. Edisi Sinar Baru Algesindo	67
2. Edisi Pustaka Al-Kautsar.....	79
3. Edisi Senja Media Utama.....	89
4. Edisi Ummul Qura	97
B. Penerjemahan Ayat-Ayat Teologis dalam Empat Versi Terjemahan <i>Tafsīr al-Jalālayn</i>	109
1. Edisi Sinar Baru Algesindo	110
2. Edisi Pustaka Al-Kautsar.....	113
3. Edisi Senja Media Utama.....	116
4. Edisi Ummul Qura	119
BAB IV NEGOSIASI PARATEKS DAN STRATEGI PENERJEMAHAN DALAM EMPAT VERSI TERJEMAHAN <i>TAFSIR AL-JALĀLAYN</i> BAHASA INDONESIA	122
A. Analisis Komparatif Elemen Parateks dalam Empat Edisi Terjemahan <i>Tafsīr al-Jalālayn</i> Bahasa Indonesia.....	122
1. <i>Publisher's Peritext</i>	122
2. <i>The Name of Author</i> : Reputasi, Lokasi dan Prioritas Nama	137
3. <i>Title</i> : Judul Buku, Godaan dan Kontradiksi Orisinalitas.....	140
4. <i>Other Prefaces, Other Functions</i> : Variasi Kata Pengantar Dan Fungsinya.....	144
5. <i>Intertitles</i> : Navigasi dan Akses Pembaca	151
6. <i>Notes</i> : Catatan	153
7. <i>Public's Epitext</i> : Business-Oriented Paratext.....	157
B. Analisis Komparatif Terjemahan Penafsiran Ayat-Ayat Teologis dalam Empat Edisi Terjemahan <i>Tafsīr al-Jalālayn</i> Bahasa Indonesia	175
1. Terjemahan Penafsiran Term <i>Istiwa</i>	180
2. Terjemahan Penafsiran Term <i>Yadullah</i>	191
3. Terjemahan Penafsiran Term Wajh	202
BAB V PENUTUP.....	217
A. Kesimpulan	217
B. Saran.....	218
DAFTAR PUSTAKA	xxi

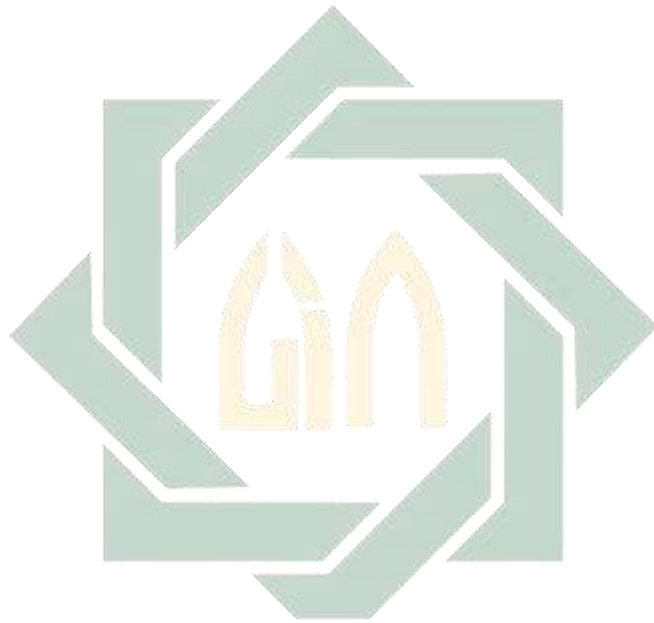
DAFTAR GAMBAR

Gambar 1. Tampilan Katalog Produk Terjemahan Tafsir al-Jalalayn terbitan Sinar Baru Algesindo.....	70
Gambar 2. Tampilan Konten Halaman Terjemahan Tafsir al-Jalalayn Bahasa Indonesia terbitan Sinar Baru Algesindo.....	75
Gambar 3. Tampilan Katalog Terjemahan Tafsir al-Jalalayn terbitan Pustaka Al-Kautsar	81
Gambar 4. Tampilan Konten Halaman Terjemahan Tafsir al-Jalalayn terbitan Pustaka Al-Kautsar.....	84
Gambar 5. Tampilan Sampul Depan Terjemahan Tafsir al-Jalalayn terbitan Senja Media Utama.....	91
Gambar 6. Tampilan Konten Halaman Terjemahan Tafsir al-Jalalayn terbitan Senja Media Utama	94
Gambar 7. Tampilan Katalog Terjemahan Tafsir al-Jalalayn terbitan Ummul Qura	99
Gambar 8. Tampilan Sampul Depan dan Belakang Terjemahan Tafsir al-Jalalayn Ummul Qura	100
Gambar 9. Tampilan Konten Halaman Terjemahan Tafsir al-Jalalayn Ummul Qura	106

UIN SUNAN AMPEL
S U R A B A Y A

DAFTAR SKEMA

Skema 1. Mekanisme Landasan Teori dalam Penelitian.....	15
---	----



UIN SUNAN AMPEL
S U R A B A Y A

DAFTAR TABEL

Tabel 1. Literatur Tafsīr al-Jalālayn di Indonesia.....	43
Tabel 2. Teks Tafsīr al-Jalālayn dan Terjemahannya.....	77
Tabel 3. Teks Tafsīr al-Jalālayn dan Terjemahannya.....	87
Tabel 4. Teks Tafsīr al-Jalālayn dan Terjemahannya.....	95
Tabel 5. Teks Tafsīr al-Jalālayn dan Terjemahannya.....	107
Tabel 6. Terjemahan Penafsiran Term Istawā, Yadullah dan Wajh dalam produk Terjemahan Tafsīr al-Jalālayn Sinar Baru Algesindo	110
Tabel 7. Terjemahan Penafsiran Term Istawā, Yadullah dan Wajh dalam produk Terjemahan Tafsīr al-Jalālayn Pustaka Al-Kautsar	113
Tabel 8. Terjemahan Penafsiran Term Istawā, Yadullah dan Wajh dalam produk Terjemahan Tafsīr al-Jalālayn Senja Media Utama.....	116
Tabel 9. Terjemahan Penafsiran Term Istawā, Yadullah dan Wajh dalam produk Terjemahan Tafsīr al-Jalālayn Ummul Qura	119
Tabel 10. Analitik Elemen Publisher's Peritext: Format Konten Halaman dalam Empat Terjemahan Tafsīr al-Jalālayn	124
Tabel 11. Analitik Elemen Publisher's Peritext: Series (kode seri dan genre buku) dalam Empat Terjemahan Tafsīr al-Jalālayn	129
Tabel 12. Komparatif Elemen Publisher's Peritext: Sampul dan Halamannya dalam Empat Terjemahan Tafsīr al-Jalālayn	131
Tabel 13. Komparatif Elemen Publisher's Peritext Typesetting, printings dalam Empat Terjemahan Tafsīr al-Jalālayn	136
Tabel 14. Komparatif Elemen Publisher's Peritext dalam Empat Terjemahan Tafsīr al-Jalālayn	137
Tabel 15. Komparatif Elemen Periteks: Nama penulis dan letaknya dalam Empat Terjemahan Tafsīr al-Jalālayn	139
Tabel 16. Komparatif Elemen Periteks: Judul dalam Empat Terjemahan Tafsīr al-Jalālayn.....	142
Tabel 17. Komparatif Elemen Periteks: Kata Pengantar Allografik dalam Empat Terjemahan Tafsīr al-Jalālayn	146
Tabel 18. Komparatif Elemen Periteks: Kata Pengantar Aktorial dalam Empat Terjemahan Tafsīr al-Jalālayn	147
Tabel 19. Komparatif Elemen Periteks: Interjudul dalam Empat Terjemahan Tafsīr al-Jalālayn	153
Tabel 20. Komparatif Elemen Periteks: Catatan dalam Empat Versi Terjemahan Tafsīr al-Jalālayn	157
Tabel 21. Komparatif Elemen Epiteks: Epiteks Publik dalam Empat Terjemahan Tafsīr al-Jalālayn	160
Table 22. Tabel Komparatif Elemen Parateks Gérard Genette dalam Empat Produk Terjemahan Tafsīr al-Jalālayn	161
Tabel 23. Analisis Aspek Ideologis dan Aspek Komersial yang Tersimpan dalam Elemen Parateks dari keempat Produk Terjemahan Tafsīr al-Jalālayn	174
Tabel 24. Penafsiran Ayat-Ayat Term Istawā dalam Tafsīr al-Jalālayn dan Empat Versi Terjemahannya	181

Tabel 25. Komparatif Penafsiran Term Istawā dalam Tafsīr al-Jalālayn dan Empat Produk Terjemahan Tafsīr al-Jalālayn.....	185
Tabel 26. Komparatif Terjemahan Ayat Term Istawā dalam Empat Terjemahan Tafsīr al-Jalālayn	189
Tabel 27. Penafsiran Ayat-Ayat Term Yadullah dalam Tafsīr al-Jalālayn dan Empat Versi Terjemahannya	191
Tabel 28. Komparatif Penafsiran Term Yadullah dalam Tafsīr al-Jalālayn dan Empat Terjemahan Tafsīr al-Jalālayn	195
Tabel 29. Komparatif Terjemahan Ayat Term Yadullah dalam Empat Terjemahan Tafsīr al-Jalālayn	199
Tabel 30. Penafsiran Ayat-Ayat Term Wajh dalam Tafsīr al-Jalālayn dan Empat Versi Terjemahannya	202
Tabel 31. Komparatif Penafsiran Term Wajh dalam Tafsīr al-Jalālayn dan Empat Terjemahan Tafsīr al-Jalālayn	207
Tabel 32. Komparatif Terjemahan Ayat Term Wajh dalam Empat Terjemahan Tafsīr al-Jalālayn	210
Tabel 33. Identifikasi Tafsīr al-Jalālayn Empat Penerbit Terhadap Ayat-Ayat Teologis	216

UIN SUNAN AMPEL
S U R A B A Y A

DAFTAR PUSTAKA

- Adawiyah, Abidah Al, Asyiq Billah Ali, and Wildah Nurul Islami. "Ideological Contestation In Various Translations Of The Qur ' An In Southeast Asia." *Turath: Journal of Al-Qur'an and Al-Sunnah* 02 (2025): 67–91. <https://doi.org/https://doi.org/10.17576/turath-2025-1002-06>.
- Al-Mahalli, Jalaluddin, and Jalaluddin Al-Suyuthi. *Tafsir Jalalain (Lengkap Dan Disertai Asbabun Nuzul)*. Edited by Tim Al-Kautsar. 1st ed. Jakarta: Pustaka Al-Kautsar, 2017.
- Al-Mahalli, Jalaluddin Muhammad Ibn Ahmad, and Jalaluddin Abdurrahman bin Abi Bakar Al-Suyuthi. *Tafsir Al-Jalalain Li Al-Imam Al-Jalalain*. Surabaya: Nurul Hidayah, 2012.
- Al-Suyuthi, Abd al-Rahman bin Abi Bakr Jalal al-Din. *Al-Itqan Fi 'Ulum Al-Qur'an*. Edited by Muhammad Abu al-Faḍl Ibrāhīm. Kairo, Mesir: al-Haiah al-Miṣriyah al-'Ammah li al-Kitāb, 1974. <https://app.turath.io/book/11728>.
- Ali, Mohammed Bin, and Muhammad Saiful Alam Shah bin Sudiman. "Salafis and Wahhabis, Two Sides of the Same Coin?" RSIS Commentary: Nanyang Technological University, 2016.
- Anasom, and Nor Lutfi Fais. "Naskah Jalalain Museum Masjid Agung Demak Dan Museum Masjid Agung Jawa Tengah: Analisis Komparatif Kodikologis." *MAGHA: Jurnal Ilmu Al-Qur'an Dan Tafsir* 9, no. 2 (2024): 195–211. <https://doi.org/10.24090/maghza.v9i2.12162>.
- Aslani, Mahdi, and Bahloul Salmani. "Ideology and Translation: A Critical Discourse Analysis Approach Towards the Representation of Political News in Translation." *International Journal of Applied Linguistics and English Literature* 4, no. 3 (2015): 80–88. <https://doi.org/10.7575/aiac.ijalel.v.4n.3p.80>.
- Atfal, Khairul, and Dendi Irwansa. "Gender Hierarchy In Qur ' An Translation : A Critical Discourse Analysis of Al- Qur ' an Dan Terjemahnya Bahasa Palembang." *JUIT: Journal of Ushuluddin and Islamic Thought* 2, no. 2

(2024): 170–204. <https://doi.org/https://doi.org/10.15642/juit.2024.2.2.170-204>. Introduction.

Bruinessen, Martin van. *Kitab Kuning, Pesantren Dan Tarekat*. Yogyakarta: Gading Publishing, 2012.

Bustam, Betty Maulirosa, and Rika Astari. “Meaning Differences Between Two Quran Translations in Activism Era in Indonesia (Ideology in Translation Analysis).” *Analisa: Journal of Social Science and Religion* 3, no. 1 (2018): 131–47. <https://doi.org/https://doi.org/10.18784/analisa.v3i1.602>.

Dwijaya, Gus, Sri Martini, and Kurniawati. “Bahasa Indonesia (Bahasa Perjuangan Bangsa 1908-1938).” *PERIODE: Jurnal Sejarah Dan Pendidikan Sejarah* 6, no. 1 (2024): 58–75. <https://doi.org/10.21009/periode.061.4>.

Fadlal, Kurdi. “Studi Tafsīr Jalālain Di Pesantren Dan Ideologisasi Aswaja.” *Nun: Jurnal Studi Alquran Dan Tafsir Di Nusantara* 2, no. 2 (2016): 26–54. <https://doi.org/10.32495/nun.v2i2.57>.

Faizin, Hamam. “Sejarah Penerjemahan Al-Qur’an Di Indonesia (Studi Kasus Al-Qur’an Dan Terjemahnya Kementerian Agama RI).” UIN Syarif Hidayatullah, 2021.

Farahdiba, Ani Nabilah. “Ideologi, Bahasa Dan Kuasa Dalam Penerjemahan Al-Qur’an (Studi Atas Al-Qur’ān Al-Karīm Wa Tarjamah Ma’anīh Ila Al-Lughati At-Tailandiyah Wa Al-Jawiiyyah).” Universitas Islam Negeri Sunan Ampel Surabaya, 2025.

Farikha, Dina Nur. “Karakteristik Dan Analisis Teks Naskah ‘Tafsir Jalālayn 1’ Koleksi Perpustakaan Masjid Jami’ Lasem.” *AL ITQAN: Jurnal Studi Al-Qur’an* 7, no. 1 (2021): 137–66. <https://doi.org/10.47454/itqan.v7i1.747>.

Fawcett, Peter, and Jeremy Munday. “Ideology.” In *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, edited by Mona Baker and Gabriela Saldanha, 2nd ed., 137–41. London: RoutledgeFalmer Taylor & Francis Group, 1998.

Fealy, Greg. “Consuming Islam: Commodified Religion and Aspirational Pietism in Contemporary Indonesia.” In *Expressing Islam Religious Life and Politics*

- in Indonesia*, edited by Greg Fealy and Sally White, 287. Singapore: ISEAS Publishing, 2007.
- Fuad, Imam Zaki. “Kajian Atas Kitab Hasyiah Al-Sawi ’ala Tafsir Jalalain.” Universitas Islam Negeri Syarif Hidayatullah Jakarta, 2011.
- Genette, Gerard. *Paratexts: Thresholds of Interpretation*. Edited by Jane E. Lewin. First. Melbourne: Cambridge University Press, 1997.
- Genette, Gérard. *Paratexts: Thresholds of Interpretation*. Edited by Jane E. Lewin. First. Melbourne: Cambridge University Press, 1997.
- Genette, Gerard, and Marie Maclean. “Introduction to the Paratext.” *New Literary History* 22, no. 2 (1991): 261–72. <https://doi.org/10.2307/469037>.
- Gross, Melissa, and Don Latham. “The Peritextual Literacy Framework: Using the Functions of Peritext to Support Critical Thinking.” *Library and Information Science Research* 39, no. 2 (2017): 116–23. <https://doi.org/10.1016/j.lisr.2017.03.006>.
- Gunawan, Fahmi. “The Ideology of Translators in Quranic Translation: Lessons Learned from Indonesia.” *Cogent Arts and Humanities* 9, no. 1 (2022): 1–14. <https://doi.org/10.1080/23311983.2022.2088438>.
- Gusmian, Islah. *Khazanah Tafsir Al-Quran Indonesia Dari Hermeneutika, Wacana Hingga Ideologi*. 3rd ed. Yogyakarta: Pustaka Salwa, 2021.
- Hamidah, Naila. “Naskah Salinan Tafsir Jalalain Syekh Syihabuddin Betet Telaah Kodikologi Dan Variasi Bahasa Jawa.” Sekolah Tinggi Agama Islam (Stai) Al-Anwar Sarang Rembang, 2024.
- Hannik, Ummi. “Model Terjemah Tafsir Al-Qur’an Bahasa Lokal: Analisis Terjemah Tafsir Al-Jalalain Bahasa Madura Karya Muhammad ’Arifun.” Universitas Islam Negeri Syarif Hidayatullah Jakarta, 2020.
- Hasan, Noorhaidi. “The Salafi Movement in Indonesia: Transnational Dynamics and Local Development.” *Comparative Studies of South Asia, Africa and the Middle East* 27, no. 1 (2007): 83–94.

<https://doi.org/https://muse.jhu.edu/article/215898>.

Hatim, Basil, and Jeremy Munday. *Translation: An Advanced Resource Book*.

Edited by Christopher N. Candlin and Ronald Carter. New York: Routledge Taylor & Francis Group, 2004.

Islam, Universitas, Negri Kh, Kecamatan Ajung, and Kabupaten Jember.

“Universitas Islam Negri Kh .,” no. 01 (2024).

Ismani, Neng Rika Hilmia. “Melestarikan Arab Sunda Pegon Melalui Terjemah

Tafsīr Jalālain (Studi Kasus Terhadap Kitab Terjemah Tafsir Jalalain Dalam Bahasa Sunda Karya Ahmad Makki).” Universitas Islam Negeri Sunan Gunung DJati Bandung, 2019.

Johns, A H. “The Qur’ān In The Malay World : Reflections On ‘abd Al-Ra’ūf Of

Singkel (1615-1693).” *Journal of Islamic Studies* 9, no. 2 (1998): 120–45.
<https://doi.org/https://www.jstor.org/stable/26198058>.

Kamil, Ahmad Zaidanil. “Tafsir Al-Jalalain Dan Bahasa Madura: Lokalitas Kitab

Tarjamah Tafsīr Al-Jalālain Bi Al-Lugah Al-Madūriyyah Karya Abdul Majid Tamim (1919-2000).” *Suhuf* 13, no. 1 (2020): 27–53.
<https://doi.org/https://doi.org/10.22548/shf.v13i1.533>.

Kariminah, Rohmi. “Penafsiran Ayat-Ayat Thaharah Dalam Kitab Tafsir Jalalain.”

E-Repository Perpustakaan IAIN Bengkuli 1, no. 1 (2019): 1–14.

Kazuhiro, Arai, Oman Fathurahman, Moteki Akashi, Ervan Nurtawab, Sugahara

Yumi, and Yanagiya Ayumi. *A Provisional Catalogue of Southeast Asian Kitabs of Sophia University*. Edited by Kawashima Midori. 2nd ed. Tokyo, Jepang: Institute of Asian Cultures – Center for Islamic Area Studies, Sophia University, 2015.

Lefevere, André. *Translation, Rewriting, and the Manipulation of Literary Fame*.

Edited by Susan Bassnett and André Lefevere. 1st ed. New York: Routledge Taylor & Francis Group, 1992.

Liew, Han Hsien. “Navigating Anthropomorphism in Malay Islam: Tarjumān Al-

Mustafid’s Treatment of the Bodily Attributes of God.” In *Malay-Indonesian*

Islamic Studies: A Festschrift in Honor of Peter G. Riddell, edited by Majid Daneshgar and Ervan Nurtawab, 182–208. Boston: Brill, 2023.

Lukman, Fadhli. “Vernacularism and The Embers of Conservatism: The Production and Politicization of Qur’an Translations.” In *Qur’an Translation In Indonesia: Scriptural Politics In A Multilingual State*, edited by Johanna Pink, 77–96. New York: Routledge Taylor & Francis Group, 2024. <https://doi.org/10.4324/9781003395287>.

Luqman, Muhammad, Ibnul Hakim, Mohd Saad, Akademi Pengajian, Bahasa Apb, Universiti Teknologi, and Mara Cawangan. “Impak Pendekatan Terjemahan Terhadap Kualiti Penterjemahan Eufemisme Al-Quran Ke Bahasa Melayu (Impact of Translation Approach on the Accuracy of Quranic Euphemism Translated into Malay).” *Global Journal Al-Thaqafah (GJAT)* 14, no. 1 (2024): 80–96. <https://doi.org/https://doi.org/10.7187/GJAT072024-6>.

Maftuhin, Arif. “Translating The Untranslatable The Jalālayn Learning as a Translation Practice.” *Indonesia and the Malay World* 51, no. 151 (2023): 279–303. <https://doi.org/10.1080/13639811.2023.2264672>.

Matthews, Zachariah. “A Critical Analysis of the Anthropomorphic and Interpretive Approaches to Quranic Words Describing God .” New South Wales, Australia, 2015.

Miski. “Penafsiran Alquran Menggunakan Alquran Dalam Tafsīr Al-Jalālain,” 2015, 157.

Miski, Miski. “Nalar Ideologis Penggunaan Hadis Dalam Tafsīr Al-Jalālayn.” *Mutawatir* 7, no. 2 (2017): 284–307. <https://doi.org/10.15642/mutawatir.2017.7.2.284-307>.

Munip, Abdul. *Penerjemahan Teks Berbahasa Arab Dan Dinamika Studi Islam Di Indonesia: Pidato Pengukuhan Guru Besar Dalam Bidang Ilmu Studi Islam (Tarjamah)*. Yogyakarta: Kurnia Kalam Semesta & UIN Sunan Kalijaga, 2020.

———. *Strategi Dan Kiat Menerjemahkan Teks Bahasa Arab Ke Dalam Bahasa*

- Indonesia*. Edited by Usman. 1st ed. Yogyakarta: Bidang Akademik UIN Sunan Kalijaga, 2008.
- . “Tracing the History of the Arabic-Javanese Language Translation Books in Nusantara Islamic Education.” *Jurnal Pendidikan Islam* 5, no. 1 (2016): 43–67. <https://doi.org/10.14421/jpi.2016.51.43-67>.
- . “Translating Salafi-Wahhābī Books in Indonesia and Its Impacts on the Criticism of Traditional Islamic Rituals.” *Analisa: Journal of Social Science and Religion* 3, no. 2 (2018): 189–205. <https://doi.org/https://doi.org/10.18784/analisa.v3i1.648>.
- . “Transmisi Pengetahuan Timur Tengah Ke Indonesia: Studi Tentang Penerjemahan Buku Berbahasa Arab Di Indonesia Periode 1950-2004.” UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta, 2007.
- Muzakki, Akh. “Cultivating Islamic Ldeology: Print Islam in Post-Independence Indonesia (A Preliminary Study).” *STUDIA ISLAMIKA: Indonesian Journal for Islamic Studies* 14, no. 3 (2007): 419–46.
- Mykhaylo Yakubovych. *The Kingdom and the Qur'an: Translating the Holy Book of Islam in Saudi Arabia*. Cambridge, UK: Open Book Publishers, 2024. <https://doi.org/https://doi.org/10.11647/OBP.0381>.
- NI'MAH, FARIDATUN. “Kodikologi Dan Karakteristik Manuskrip Tafsir Jalālain Kodikologi Dan Karakteristik Manuskrip Bangkalan.” Universitas Islam Negeri Walisongo Semarang, 2022.
- Nurtawab, Ervan. “Jalalayn Pedagogical Practice : Styles of Qur ' an and Tafsir Learning in Contemporary Indonesia Anthropology – School of Social Sciences Faculty of Arts Monash University 2018.” Monash University, 2018.
- . “Qur ' Anic Translations in Malay , Javanese and Sundanese A Commentary or Substitution?” In *The Qur'an in the Malay-Indonesian World: Context and Interpretation*, edited by Majid Daneshgar, 39–59. Taylor and Francis, 2017.
- . “Tafsīr Al-Jalālayn At the Crossroads: Interpreting the Qur'Ān in Modern

- Indonesia.” *Australian Journal of Islamic Studies* 6, no. 4 (2021): 4–24.
<https://doi.org/10.55831/ajis.v6i4.429>.
- . “Tafsīr Al - Jalālayn at the Crossroads Interpreting t He Qur ’ Ān in Modern Indonesia.” *Australian Journal of Islamic Studies* 4, no. 4 (2021): 4–24.
- Nuwaihidi, ’Adil. *Mu’jam Al-Mufasssirūn Min Ṣadr Al-Islāmi Wa Ḥatta Al-’Aṣr Al-Ḥāḍir*. 3rd ed. Beirut, Lebanon: Mu’assasah Nuwaihidi al-Thaqāfiyyah li al-Ta’līfī wa al-Tarjamah wa al-Nasyr, 1988.
- Pellatt, Valerie, Caroline Summers, Hou Pingping, Szu-Wen Kung, Lenka Müllerová, Joss Moorkens, Yvonne Tsai, Yi-Ping Wu and Ci-Shu Shen, and Brian Holton. *Text, Extratext, Metatext and Paratext in Translation*. Edited by Valerie Pellatt. United Kingdom: Cambridge Scholars Publishing, 2013.
- Pink, Johanna. “‘Literal Meaning’ or ‘Correct ‘aqīda’? The Reflection of Theological Controversy in Indonesian Qur’an Translations.” *Journal of Qur’anic Studies* 17, no. 3 (2015): 100–120.
<https://doi.org/https://doi.org/10.3366/jqs.2015.0213>.
- . “Eight Shades of Ibn Kathīr: The Afterlives of a Premodern Qur’ānic Commentary in Contemporary Indonesian Translations.” In *Malay-Indonesian Islamic Studies: A Festschrift in Honor of Peter G. Riddell*, edited by Majid Daneshgar and Eryan Nurtawab, 109–33. Boston: Brill, 2023.
- . *Muslim Qur’ānic Interpretation Today: Media, Genealogies and Interpretive Communities*. 1st ed. United Kingdom: Equinox Publishing Ltd, 2019.
- Pym, Anthony. *Exploring Translation Theories*. 3rd ed. New York: Routledge Taylor & Francis Group, 2023.
<https://doi.org/http://dx.doi.org/10.4324/9781003383130>.
- Rahmah, Nur Mawaddatur. “Studi Analisis Terjemah Tafsir Jalalain Karya KH. Ahmad Makki Ibn Abdullah Mahfudz (Telaah Fisiologi Dan Metodologi).” Institut Ilmu Al Quran (IIQ) Jakarta, 2017.

- Riddell, Peter G. "Translating the Qur'an into Indonesian Languages." *Al-Bayan: Journal of Qur'an and Hadith Studies* 12, no. 1 (2014): 1–27. <https://doi.org/10.1163/22321969-12340001>.
- Ridwan, Nur Khalik. *Sejarah Lengkap Wahhabi*. Edited by Muhammad Ilham Wahyudi. Yogyakarta: Ircisod, 2020.
- Rohmah, Nadya Sa'adatur. "TERJEMAH AYAT-AYAT ANTROPOMORFISME SUNNI VS SALAFI DI RUANG DIGITAL: Analisis Wacana Kritis Terhadap Terjemah Al-Qur'an Pada Aplikasi NU Online Dan Quran Tadabbur." Universitas Islam Negeri Sunan Ampel Surabaya, 2025.
- Rohmana, Jajang A. "Negosiasi, Ideologi, Dan Batas Kesarjanaan: Pengalaman Penerjemah Dalam Proyek Terjemahan Al-Qur'an Bahasa Sunda." *Suhuf* 12, no. 1 (2019): 21–55. <https://doi.org/https://doi.org/10.22548/shf.v12i1.407>.
- Rosi, Fauzi Fathur, Ahmad Nabilul Maram, Jullul Wara, and Nurul Qomariya. "Politics and Ideology in Qur'anic Translation: A Comparative Analysis Between the Indonesian Ministry of Religious Affairs Translation and the Hilali-Khan Translation." *Jurnal Ilmiah Al-Mu'ashirah* 22, no. 1 (2025): 93–113. <https://doi.org/http://dx.doi.org/10.22373/jim.v22i1.29862>.
- Sari, Dewi Mustika. "Peranan Penerbit Jabal Dalam Penerbitan Buku-Buku Islam Dari Tahun 2004 - 2014." Universitas Islam Negeri Sunan Gunung Djati Bandung, 2020.
- Sideeg, Abdunasir I.A. "Traces of Ideology in Translating The Qurān into English: A Critical Discourse Analysis of Six Cases Across Twenty Versions." *International Journal of Applied Linguistics and English Literature* 4, no. 5 (2015): 214–26. <https://doi.org/10.7575/aiac.ijalel.v.4n.5p.214>.
- Skare, Roswitha. "Paratext." *Knowledge Organization* 47, no. 6 (2020): 512–19. <https://doi.org/10.5771/0943-7444-2020-6-511>.
- Steenbrink, DR. Karel A. *Beberapa Aspek Tentang Islam Di Indonesia Abad Ke-19*. 1st ed. Jakarta, Indonesia: Bulan Bintang, 1984.
- Suaidi, Afif, and Moh Nur Arifin. "Ideological Tendencies in the Six English

Qur'an Translation on Qs. Ar-Rum 41." *Jurnal Studi Ilmu-Ilmu Al-Qur'an Dan Hadis* 22, no. 2 (2021): 279–300. <https://doi.org/10.14421/qh.2021.2202-01>.

Suryawinata, Zuchridin, and Sugeng Hariyanto. *Translation: Bahasan Teori & Penuntun Praktis Menerjemahkan*. Revisi. Yogyakarta: Penerbit Kanisius, 2016.

<https://books.google.co.id/books?id=LYZOEAAAQBAJ&printsec=frontcover#v=onepage&q&f=false>.

Tymoczko, Maria. "Translation: Ideology, Ethics, Action." *Massachusetts Review* 47, no. 3 (2006): 442–61. <http://www.jstor.org/stable/25091110>.

Umam, Saiful. "Jawi Dan Pegon." *TEMPO*, 2015.

Venuti, Lawrence. *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. 3rd ed. New York: Routledge Taylor & Francis Group, 2018.

Yakubovych, Mykhaylo. *The Kingdom and the Qur'an: Translating the Holy Book of Islam in Saudi Arabia*. Cambridge: Open Book Publisher, 2024. <https://doi.org/10.11647/OBP.0381>.

Yunus, Mahmud. *Sejarah Pendidikan Islam Di Indonesia*. 2nd ed. Jakarta: PT Hidakarya Agung, 1979.

Zahro', Rodliyatuz. "Mempertimbangkan Antara Genre Ḥasyiyah Atau Terjemah: Pada Karya Terjemah Tafsir Jalālain KH. Sofwan Duri (W.1961) Dan KH. Mishbah Mustafa (W. 1994)." UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta, 2025.

Zamzami, Mohammad Subhan. "Tafsir Ideologis Dalam Khazanah." *Mutawâtir: Jurnal Keilmuan Tafsir Hadis* 4, no. 1 (2014): 163–77.

Zuhri, Achmad Muhibin, and Winarto Eka Wahyudi. "Artikulasi Teologi Sunni Di Indonesia: Sejarah, Ekspresi Dan Gerakannya." *Journal of Islamic Civilization* 3, no. 2 (2021): 122–34. <https://doi.org/https://doi.org/10.33086/jic.v3i2.2593>.

Referensi Link:

<https://www.alkhoirot.org/2024/09/terjemah-kitab-pesantren.html#4>

https://publish-or-perish.softonic-id.com/?utm_source=SEM&utm_medium=paid&utm_campaign=ID_ID_PMax_Program_Roblox_HKD&gad_source=1&gad_campaignid=22918018996&gbraid=0AAAAAC5PVT5U0MHni5QWZRnRYe2ND2brm&gclid=Cj0KCQjwsPzHBhDCARIsALIWNG3hvhdWkr11xfJIqMT1cs_fxxKzYO1udigcvnJkm8HVjQQYtxhG_NsaAs00EALw_wcB#google_vignette

https://shopee.co.id/Terjemahan-Kitab-Tafsir-Jalalain-Ummul-Qura-i.643382621.25510292490?sp_atk=4c567851-7722-4dcc-9359-1ff05075e41c&xptdk=4c567851-7722-4dcc-9359-1ff05075e41c

<https://id.shp.ee/WTUEo16>

<https://id.shp.ee/Ci3XHft>

<https://id.shp.ee/x8hRYni>

<https://id.shp.ee/wJsF6Tc>

https://shopee.co.id/Buku-Terjemah-Kitab-Tafsir-Jalalain-Dilengkapi-dengan-Asbabun-Nuzul-Terjemahan-Jalaludin-Al-Mahalli-As-Suyuthi-i.76343738.20629444516?sp_atk=a0cfccde-5cd1-45d1-813e-0d13f03cfa27&xptdk=a0cfccde-5cd1-45d1-813e-0d13f03cfa27

https://shopee.co.id/Tafsir-Jalalain-Terjemah-30-Juz-Tafsir-Al-Qur'an-Original-Hard-Cover-UMMUL-QURA-i.1238403307.29719531376?sp_atk=14654c09-3ea8-4677-a7f4-fe9e0daa3d5a&xptdk=14654c09-3ea8-4677-a7f4-fe9e0daa3d5a

<https://shopee.co.id/ORIGINAL-Buku-Tafsir-Jalalain-Terjemah-Indonesia-3-in-1-Penerbit-Ummul-Qura-i.288966118.19716657128>

<https://vt.tokopedia.com/t/ZSHvPH5JdUch1-JQP8k/>

<https://tk.tokopedia.com/ZSUnKG1vc/>

<https://vt.tokopedia.com/t/ZSHvPH6QJ9Cgb-yPBWK/>

<https://tk.tokopedia.com/ZSUnKCgXM/>

<https://vt.tokopedia.com/t/ZSHvP9k2bouhf-3gdBm/>

<https://tk.tokopedia.com/ZSUnKQWG6/>

<https://s.lazada.co.id/s.Z2rVv1>

<https://s.lazada.co.id/s.Z2r4P1>

<https://s.lazada.co.id/s.Z2r4NX>

<https://shamela.ws/book/12876>

<https://app.turath.io/book/12876>

<https://www.youtube.com/watch?v=A31Q079nXoU>

https://www.youtube.com/watch?v=6xDNUO_Jfos

https://www.youtube.com/watch?v=f9K_RaAdIkw

<https://www.youtube.com/watch?v=azQhcNPqYsw>

<https://www.youtube.com/watch?v=MkopOcW6D5g>

https://www.youtube.com/watch?v=CIE156yFi_Y

<https://www.youtube.com/watch?v=tiRHmUBM0nY>

<https://www.youtube.com/watch?v=ORzkwFJFqVE>

<https://www.youtube.com/watch?v=cpiaZ0XDdHI>

<https://www.youtube.com/watch?v=xr-xGL41xEU>

<https://www.youtube.com/watch?v=yV1-g2091Bo>

<https://www.youtube.com/watch?v=cD8t5wmBMLc>

https://www.youtube.com/watch?v=rpJAm2WB_P4

<https://www.youtube.com/watch?v=aD1dQKZi55w>

<https://www.youtube.com/watch?v=3s6XKEAehZE>

<https://www.youtube.com/watch?v=OvpDWPD0dME>

<https://www.youtube.com/watch?v=JcRWPFFKNT8>

<https://www.goodreads.com/book/show/699151.Palimpsests>

<https://www.seuil.com/auteur/gerard-genette/2506>

<https://kbbi.web.id/terjemah>

<https://kbbi.web.id/ideologi>



UIN SUNAN AMPEL
S U R A B A Y A